

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

英汉笔译实务

■ 方兴 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高等学校翻译硕士专业学位（MTI）系列教材

丛书主编 刘军平

英汉笔译实务

■ 方兴 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉笔译实务/方兴编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2016. 6
高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/刘军平主编
ISBN 978-7-307-17737-6

I. 英… II. 方… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 065425 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:汪欣怡 版式设计:马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张:15 字数:356 千字 插页:1

版次:2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17737-6 定价:32.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

总 序

古往今来，历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关，或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导，拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴，阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收，文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映，达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙，成为新文化运动的前肇。20世纪50年代以后，翻译扮演着越来越重要的作用，其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来，中国社会面貌发生了翻天覆地的变化，不仅创造了举世瞩目的经济奇迹，而且文化软实力显著增强，翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21世纪是翻译的世纪。进入新世纪，党的十七届六中全会提出，自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求，以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明，一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度，在于是否对异国文化的清醒认识，以积极的态度对待“他者”文化，更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果，积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来，我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨，“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目，无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是，以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究的优秀成果，以译文形式在国外权威出版机构翻译出版，进入国外主流发行传播渠道后，增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解，推动了中外学术交流与对话，提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力，受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然，翻译市场潜力巨大，但翻译人才匮乏。据近期统计，全国从事翻译的人员总数多达60万人，已有语言服务企业为15 039家。形成对比的是，全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足2.6万人，参加全国翻译专业资格(水平)考试并获得证书的人数不超过2万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少，另一方面是翻译的社会化越来越明显，翻译企业和翻译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高下不一，翻译质量参差不齐，翻译市场亟待规范，翻译质量“伤不起”，译者的素质亟待提高，这些都是亟需解决的种种问题。在这些问题当中，首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻

译外包或语言服务行业的发展急切需要各类人才,其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问,高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步伐。在高端翻译人才的需求与供给之间,用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的逆差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求,从2006年起,教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业,培养翻译专业人才。翻译从自古以来的一个“隐身”行当,成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年,共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位(MTI),以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里,翻译硕士专业实现了“跨越式”的发展,目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所,翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此,自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来,更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点,并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力,我国翻译学科发展得到了更进一步的发展,本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时,翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译硕士专业的设置顺应了国内经济文化发展的需要,恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点,借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式;另一方面,它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况,走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看,翻译硕士专业教育在培养目标、课程设置、教材建设方面,与培养研究型人才的学术型研究生教育不同,翻译硕士专业主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主,既突出实践性和应用性,又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展,各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业,又擅长于口笔译技巧的高质量人才,是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求,即具有大量的翻译实践经验,也对现代化的教学条件,即软硬件环境,包括计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation)等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是,在教材建设方面,凸显专业特色,打造翻译硕士专业品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短,教师、教材、教法等方面都还有待完善,做好师资培训,完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟需解决的问题。近年来,国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目,它们为翻译专业人才的培养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要?结合中国语境和翻译人才培养的模式,我们的教材如何更具有中国特色?各个高校背景不同,师资条件、办学设施不一,如何办出MTI的特色?翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点?翻译专业学位的翻译教学与翻译本科,甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里?翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容?

带着以上问题,我们组织编写了这套“高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”。

经过充分论证后,编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员,以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师,共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年对翻译专业学位学生的教学,编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础,强化口笔译技能,让学生尽快全面系统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准,既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译,又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译,既突出口译教学中的连续传译和同声传译,也强调笔译技能。同时,为了应对翻译专业硕士考试,还专门编写了《汉语写作与百科知识》,体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说,本套“高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”在突出系统性和应用性的前提下,强调以下理念:

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮,鸟之双翼”,互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养,注重理论与实践相结合,不奢谈理论,也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译,也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心,以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料,题材广泛,内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧密切结合。既注重学习的循序渐进,又注重学而时习之,讲练结合。通过本套教材的学习,学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时,也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精,而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时,也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能,而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才,缺一不可。现代化的职业素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验,所以自然而然地融入了很多自己对翻译的理解和做法,体现了编著者对新时期翻译学科的发展,翻译专业人才的培养,翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然,这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此,我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议,以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时,我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士,没有她创造性的理念和认真执著的精神,就不会有这套教材的诞生。此刻,正值2012年元旦的温馨时刻,窗外万家灯火,一片祥和夜色,不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除,春风送暖入屠苏,千门万户曈曈日,总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中,旧的一年过去了。人们喝

着过节的屠苏酒，在春风送暖的日子里，张开双臂迎接着新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物？“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗？的确，翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓，在这种转换之间，我们迎来的是“苟日新，日日新，又日新”的变易(译)之道。

刘军平

2012年1月1日

前言

“不同的国家或民族之间，如果有往来，有交流的需要，就会需要翻译。否则，思想就无法沟通，文化就难以交流，人类社会也就难以前进”(季羨林，1998)。随着经济全球化进程的不断加快、国际交往的日益频繁，翻译作为一种沟通的桥梁在各国的政治、经济、文化等领域发挥着越来越重要的作用。在当今的时代背景下，我们很难想象不同国家之间的交流倘若缺少了翻译会是一种什么样的情境！正如国际译联主席贝蒂·科恩女士在中国翻译协会2004年代表大会开幕式上的致辞中所言：“大家试想一下，世界一日无翻译会怎样。联合国、世贸组织、各种非政府组织、跨国公司、电视台、报纸等，都将会鸦雀无声。翻译工作者就像电线中的电流、水管中的水流，直到我们失去了他们时才会发现他们对我们而言是多么重要。”她认为，全球化并不意味着我们必须放弃我们的文化和多元性，而“多元性首先意味着人与人之间的相互理解与交流。没有翻译和翻译工作者，理解就无从谈起”。正因为如此，彼特·纽马克甚至断言：“没有翻译就没有全球交际。”(Newmark, 2006)

随着社会对翻译需求的日益增加，翻译实践几乎已经渗透到人们社会生活的各个领域，除了传统的文学翻译以外，各种应用翻译也应运而生并且充满生机。莫里·索弗(Morry Sofer)曾经列出了一份有关翻译所涉及领域的清单，内容包罗万象，例如广告、航空航天、自动化、商业/金融、化学、土木工程、计算机、电子工程、环境、法律、医药、军事、航海、专利、社会科学、通信等领域。他坦言，这份清单远没有穷尽到翻译活动的所有领域。(文军，2010)因此，任何人要想在一部著作中涵盖翻译实践的所有领域，都是可望而不可即的。我们在撰写《英汉笔译实务》这本拙著时自然也不敢有此奢望，而只能力求在有限的篇幅内尽可能多地涵盖翻译实务。

尽管翻译实务种类繁多、五花八门，但是，从文体学的角度来看，它们大体上分属于文学翻译与应用翻译两大类。有鉴于此，本书将所选定的翻译实务归入此两大类，由上、下两编组合而成。上编为应用翻译，主要涉及应用翻译实践中常见的新闻、广告、旅游、科技以及公示语等文体的翻译；下编为文学翻译，涉及小说、散文、诗歌、戏剧等常见文学体裁的翻译。全书共计九章，每一章的结构安排和基本构思大致如下：

1. 文体特征。语言交流是在一定的场景中进行并服务于一定的交际目的的。语言的使用因交流场景和交际目的的不同而有所区别。翻译是一种跨文化的交际活动。因此，文体之于翻译的重要性已越来越为人们所认知。王佐良先生就曾经指出：“似乎可以按照不同文体，定不同译法。例如信息类译意，文艺类译文，通知、广告类译体。所谓意，是指

内容、事实、数据等,需力求准确,表达法等符合当代国际习惯。所谓文,是指作家个人的感情色彩、文学手法、结构形式等,需力求保持原貌,因此常需直译。所谓体,是指格式、方式、措辞等,需力求符合该体在该语中的惯例,决不能‘以我为主’,把商品广告译成火气甚重的政治宣传作品等。”(王佐良,1989:4)我们在每一章中设置“文体特征”一节,旨在通过细致的分析帮助读者树立文体意识,了解本章所论及的翻译实务的文体特点和文本功能,以便在翻译实践中能够从文体上对拟翻译的文本进行归类,进而可以针对其功能和文体特点采用相应的翻译策略。

2. 翻译实例与评析。在这个部分,我们试图精心挑选体现上一节所论及的文体特征的翻译实例,结合上文所学的相关文体知识对译文进行分析、评述,力求深入浅出。这种分析旨在引领读者经历译文生成的实际过程,帮助读者了解该文体汉译时的要点和难点,以利于加深对此类文体翻译之特点与技巧的认识,从而培养和提高相应的翻译能力。

3. 笔译实务。本部分可视为各章所论及的文体翻译的配套练习。所选的翻译语料均为意思相对完整且属同一文体的篇章。我们希望,读者通过亲自动笔翻译这些篇章学会运用前面所学的相关知识解决翻译中所遇到的问题,进一步巩固业已掌握的翻译技能和技法,并且能够发现自己所存在的不足,从而明确今后的努力方向。翻译是一门实践性很强的学科。“熟能生巧”可以说是提高翻译技能最行之有效的途径之一。只有量的积累,才能实现质的飞跃。

4. 专题链接。本书中每一章的这个部分主要是围绕与该章文体翻译具有一定关联的某一特定翻译现象展开讨论,例如,我们在“科技翻译”这一章中将“术语的翻译”作为专题链接对术语翻译的有关问题进行较为细致的梳理,旨在开阅读者的视野,拓展他们的知识面,以利于其对翻译本质和规律的认识。

每一章后所附的译文作为“参考译文”,顾名思义,仅供读者参考之用。读者无需将其视为某种“标准译文”或者“不可变动的范文”。俗话说,“文无定法”,译文也是如此。翻译即诠释。在对原文的诠释过程中,译者会自觉或不自觉地具有自己的主体性,译文因而会或多或少地打上每个译者的个人烙印。

还需要说明的是,在下编的文学翻译中,除了上述结构形式之外,我们还在每一章中增设了“名家名译欣赏”这一节。此处的“名家名译”具有双重含义,一方面是指所选原文皆为英美著名作家的传世经典之作;另一方面是指所选译文也多为出自我国著名翻译家之手且为译界所推崇的佳译。虽然“文无定法”,但就译文而言,的确有优劣高下之分,下编各章中的“名家名译”这一部分旨在通过名家的翻译佳作带给读者一些启迪,让他们在领略名家妙笔生花、神来之笔的翻译之时能够对文学翻译的目的、功能以及艺术本质有所体味与感悟。

众所周知,任何科学研究都是继承性与创造性的有机结合,作为一项研究成果,本书当然亦不例外。笔者在撰写拙著的过程中参阅了大量的国内外相关文献,对参考和引用的文献资料,虽尽可能在文中注明出处或在书后的参考文献中列出,但仍难免有所遗漏,在此,我向所有被参考和引用的文献资料的作者和译者一并表示衷心的感谢。

本书稿原本应该更早一点交稿,只因中途有其他翻译任务,再加之各种杂事缠身,所以一拖再拖。在此期间,武汉大学出版社的谢群英编审、罗晓华编辑一直给予我莫大的关

心和鼓励。在此我衷心地感谢她们对我的信任、理解和包容。

尽管笔者不敢疏忽，希望在理论阐述和译例评析上做到深入浅出、有理有据，但因才疏学浅、功力有限，加之时间仓促，讹误之处恐仍难以避免，在此恳请读者批评指正。

方兴

2016年1月

于珞珈山

► 第一章 新闻翻译	3
第一节 新闻报道的翻译 / 3	
第二节 新闻特写的翻译 / 8	
第三节 新闻评论的翻译 / 12	
第四节 新闻笔译实务 / 17	
第五节 专题链接：“头衔”称谓的英汉互译 / 20	
参考译文 / 25	
第二章 广告翻译	29
第一节 广告的文体特征 / 29	
第二节 广告翻译实例与评析 / 35	
第三节 广告笔译实务 / 41	
第四节 专题链接：企业名称的翻译 / 42	
参考译文 / 45	
第三章 旅游翻译	47
第一节 自然景观文本的翻译 / 47	
第二节 人文景观文本的翻译 / 52	
第三节 旅游笔译实务 / 55	
第四节 专题链接：英语常见修辞格的翻译 / 58	
参考译文 / 71	
第四章 科技翻译	74
第一节 科技文本的文体特征 / 74	
第二节 科技翻译实例与评析 / 78	
第三节 科技笔译实务 / 81	

下编
文学翻译

第四节 专题链接：术语的翻译 / 84

参考译文 / 88

第五章 公示语翻译—— 92

第一节 公示语的文体特征 / 92

第二节 公示语翻译实例与评析 / 98

第三节 公示语笔译实务 / 101

第四节 专题链接：专名的翻译 / 105

参考译文 / 108

▶ 第六章 小说翻译—— 113

第一节 小说的文体特征 / 113

第二节 小说翻译实例与评析 / 117

第三节 名家名译欣赏 / 123

第四节 小说笔译实务 / 126

第五节 专题链接：名家小说翻译观 / 132

参考译文 / 135

第七章 散文翻译—— 141

第一节 散文的文体特征 / 141

第二节 散文翻译实例与评析 / 146

第三节 名家名译欣赏 / 150

第四节 散文笔译实务 / 155

第五节 专题链接：名家散文翻译观 / 159

参考译文 / 162

第八章 诗歌翻译—— 167

第一节 诗歌的文体特征 / 167

第二节 诗歌翻译实例与评析 / 172

第三节 名家名译欣赏 / 177

第四节 诗歌笔译实务 / 181

第五节 专题链接：名家诗歌翻译观 / 186

参考译文 / 187

第九章 戏剧翻译—— 193

第一节 戏剧的文体特征 / 194

第二节 戏剧翻译实例与评析 / 198

第三节 名家名译欣赏 / 202

第四节 戏剧笔译实务 / 207

第五节 专题链接：名家戏剧翻译观 / 211

参考译文 / 212

附录 英美主流报刊纵览————— 216

参考文献————— 225

❧ 上编 应用翻译 ❧

应用翻译或称实用翻译，以传达信息为目的（同时考虑传达的效果）。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。应用翻译几乎包括文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方面，包括新闻翻译、科技翻译、法律翻译、经贸翻译、广告翻译、旅游翻译等。

应用文体翻译都有现实的，甚至功利的目的，要求译文达到预期的功能。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。应用文体的原文及其译文是两种独立的具有不同价值的文本，目的和功能不一定相同。作者通过源语文本提供信息，译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式，则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。

（方梦之，2004：126）

应用翻译须遵循三个原则：达旨、循规、共喻。达旨，即达到目的、传达要旨；循规，即遵循译入语文化规范；共喻，即做到译文通顺、文体匹配、晓畅明白。达旨，是译者的出发点和归结点。循规，是译者的操作纲领。译入语的文化、社会、技术方面的规范很多，都在需遵循之列。循规是有目的的，是达旨的需要。共喻，是译者根据不同的文本类型、读者对象，采取不同的翻译策略和手段，使译文畅晓明白。

（方梦之，转引自陈建平，2013：55）

第一章

新闻翻译

在当今信息爆炸的时代,通过报纸杂志、广播电视、无线网络等大众媒介传播的新闻资讯越来越与人们的日常生活息息相关。新闻报道的内容涉及政治、经济、科技、军事、文化、法律、娱乐、体育等诸多领域,不仅满足了人类与生俱来的求知欲,而且有时甚至关乎他们的生存。由于英语在世界语言中所占据的重要地位,英语新闻是人们获取国际新闻资讯的重要渠道。英语新闻翻译无疑是帮助人们纵览天下事的一种有效途径。因此,英语新闻已经成为我国翻译工作者的重要翻译对象之一。对于未来拟从事翻译工作的人来说,熟悉英语新闻实务,加强新闻翻译的实训是大有裨益的。

正如笔者在前言中所指出的那样,不同的文体需要不同的翻译策略。作为一种实用文体,新闻文体具有其区别于其他文体的独特性。了解新闻文体的特点,采取相应的翻译策略,是做好新闻翻译的前提条件。新闻文体,可以被视为由新闻本质及新闻活动客观规律性所规定的新闻作品的总体特征。从本质上看,新闻是对不断变化的客观世界的准确及时的反映,并且要传播出去为广大受众所接受。变动不居的客观世界是新闻反映的对象,受众是新闻的接受对象,传播是其中的一个中间环节,是一个复杂、有序的运动过程。尽管传播者控制着这一传播过程,但必然受制于客观现实(世界)和受众,既无法凭虚构新闻事实,也不能违背受传者的意愿。这就规定了新闻作品既不是对客观世界本质及其规律的理性抽象,也不是形象化的表现,其文体的本质特征是真实的再现,其目的是准确及时地向受众传播。(苏宏元,1999)根据体裁,新闻可以分为新闻报道、新闻特写以及新闻评论等次文体。在本章中我们将结合具体实例对这些新闻类型的文体特点及其翻译处理方式逐一进行探讨。

第一节 新闻报道的翻译

一、新闻报道的文体特征

新闻报道或消息(news story)是最常见的一种新闻体裁。在西方,消息就是人们通常所说的“硬新闻”(hard news),亦称作“纯新闻”,一般指“纪实性”(factualness)较强的新闻。此类新闻以报道新近发生的事件、出现的问题和取得的成就为主,多为比较严肃的政治、经济、战争、灾害、科技等方面的新闻。新闻报道注重对相关事实及其细节不加渲染的客观描述,追求及时快捷、客观准确。

虽然新闻报道的题材多种多样,篇幅长短不一,写法灵活多样,但是在总体结构上一般都由标题(headline)、导语(lead或intro)、主体(亦称正文)、背景(news background)和

结尾等部分组成。导语通常位居新闻报道之首,是文章的第一个段落,一般情况下由一个句子构成,提纲挈领地导出新闻最基本的内容。新闻导语往往涵盖了构成新闻五要素的 who(何人)、what(何事)、when(何时)、where(何地)、why(何故)或 how(方式)等信息。由此可见,导语的作用旨在反映新闻的要点、确定新闻的基调,唤起受众的注意。由于导语在一定程度上决定了读者是否会进一步关注新闻报道的细节,因此导语不能像文学作品的开头那样“引而不发、欲擒故纵”。(许明武,2003:257)好的新闻导语要力求做到文字简洁、开门见山、直截了当、切中要害。正如一位西方新闻学家所指出的那样:“新闻的开头应当具有这样的魔力:导语一唱歌,听众就跟着哼哼哼。”(同上)

新闻报道的主体,即正文则指的是位于导语之后,结尾之前的段落。由于导语受篇幅所限不可能详细地叙述事实或消息,更不可能罗列各种细节,因此新闻报道主体的作用就在于以更为具体或者较为全面的事实对导语中概括提炼或简化片面的内容进行补充、给予说明、做出解释或者加以拓展深化。

新闻背景则是指用来对新闻事实进行解释的所有事实材料。新闻背景的主要作用在于映衬新闻主体,诠释说明新闻发生的原因,并对新闻进行分析解释。运用背景材料,可以使新闻事实更加突出,充分体现其价值,强化主题。新闻背景在新闻报道中所处的位置较为灵活,可以出现在导语或主体中。

新闻报道的结尾就是它的结语部分,即报道的最后一句或者最后一段。这个部分可以是概括事实、抒发感想,也可以是作出展望。有的新闻报道的结尾犹如羚羊挂角不着痕迹,让人难以分辨其结尾。这种情形可以看作结尾隐含在主体之中,或者没有结尾。(许明武,2003)

标题、导语、主体、背景和结尾在实际的新闻报道中不一定样样俱全。有的新闻报道五脏俱全,从标题到结尾五个要素一个不少,有的只包含标题、导语和主体,有的只有标题和主体,甚至有的新闻简略到只有标题,成为所谓的标题新闻。可见,标题是新闻报道必不可少的构成要件,也是其中最值得关注的方面。

标题是一篇新闻报道的灵魂,犹如一个人的面孔,一则消息是否会吸引读者阅读在很大程度上取决于新闻标题是否能够博取读者的眼球,吸引他的注意力。在生活和工作节奏日趋加快的时代,情况尤其如此。人们往往是首先浏览新闻标题,然后根据各自所需有选择性地阅读相关内容。因此,新闻标题力求既立意新颖、生动形象,又简明扼要、重点突出,使读者从标题中就能够了解大意、领悟主题、发掘内涵。其实,一个好的标题从某种意义上说本身就是一则短新闻,所以新闻工作者会在新闻标题上做足功课,倾力打造富有感染力的新闻标题,从而使新闻标题成为了一套特殊话语,即所谓的“标题话语”,呈现出一些独特之处。

具体而言,较之日常英语表达,英文新闻标题的语言特点首先体现在词语的选择上。标题英语多为字形短、音节少、含义丰富的常用词,即人们俗称的“小词”(midget words)。如表达“努力”,常用“bid”取代“attempt”;表达“禁止”,常用“ban”取代“prohibit”、“restraint”或“interdict”等词。如今的英美新闻标题,小词的运用蔚然成风。(董晓波,2012)从以下英文标题中可见一斑: